

Master de traduction LISH

EC2 – Histoire de la traduction (cours du tronc commun)

Code Apogée DLD1ED02

Calendrier semestre 1, 30 h

Valorisation 4 ECTS

Ce cours qui a lieu au premier semestre aborde l'histoire de la traduction de l'Antiquité à nos jours en s'attardant sur des noyaux singuliers de pensée (Cicéron/Horace, Jérôme et la traduction de la Bible, Bruni/Dolet, les « Belles infidèles », les romantiques allemands, les traductologues contemporains - Berman, Steiner et Meschonnic). Il s'agira de montrer comment, au fil des siècles, a pu se structurer une réflexion complexe sur les pratiques de traduction mais aussi sur la place de la traduction dans la mise en place d'abord d'une hiérarchie des langues (d'où la distinction entre « traduction verticale » et « traduction horizontale ») puis, dans un second temps, d'un système des langues dans lequel est postulé une égalité entre les idiomes. Le cours laissera une place aussi à l'examen de différentes déclinaisons de certaines questions récurrentes dans l'histoire de la traduction comme celle de la « fidélité » au texte d'origine.